

اربع قصائد

رنا قباني ، زوجة الشاعر محمود درويش ، شاعرة سورية تكتب الشعر باللغة الانكليزية لكونها قد قضت طفولتها وصبها خارج العالم العربي .
وفيما يلي اربع قصائد للشاعرة الشابة مترجمة بالعربية ، وقبالتها النص الانكليزي .

دوار الشمس

دوار الشمس ذلك
شرش كالشروش
وبنيّ
بنيّ اكثر مما هو جميل

اذكر كيف احمرت يدك
حين اقتلعت دوار الشمس
من اجلي .
حملته الى البيت
وانا اراقب النمل الطالع من وجهه السريّ
يعيش اسابيع ، وربما شهرا
لكن وجهه ينحني قليلا
حيث كان الجذع مكسورا
من قوة يديك

اليوم ،

ترسم الشمس دوائر صفراء بعيدة
كما رسمت في ذلك اليوم .
وهناك ، في مكان ما
دوار شمس آخر

بنيّ
بنيّ اكثر مما هو جميل . .
فهل خاطبتك شروشه
في ذلك التراب ؟
وهل تشابك وشعرك الاصفر
الاصفر اكثر مما هو جميل
والاكثر وحشية من الموت ؟

دوار الشمس ذلك

شرش كالشروش

وبني . . .

وبني اكثر مما هو جميل . .

Sunflowers

Those sunflowers

Tough as roots

Brown - too brown for beauty

Your hands itched and grew so red

When you yanked one out for me .

I took it home , watching the ants

grow out of its flattened face

It lived for weeks , a month maybe

Only its head hung a bit

Where the Stem Was broken from your pull .

Today , the sun is making the same

far too yellow curves it made that day

and there are sunflowers somewhere

too brown for beauty

Do their tough roots

talk to you in that earth

Do they tangle in your hair

too blond for beauty

too wild for death ?

ASIA

Asia
is my womb
I carry sun
and palm
and children dark
inside me .
Asia is my dank and deep tattoo .

★ ★ ★

Letter Home

The asphalt claws
of this strange city
Clutch at me
Provoke a wailing in me
Dark and restless
Like the palm outside our house .
I hunger for the even bread
of morning ,
For a sleep
Ancient on your breast

★ ★ ★

Eastern Song

Tonight
All my domes and minarets
Are throbbing .
Are lilting voice is singing
and a girl
Flings her dark body
to the eastern words ,
Swings her thick braid
And jangles all her gold .

آسيا

آسيا هي رحمي .
أحمل شمسا
ونخيللا
وأطفالا سمرا
في داخلي .
آسيا هي رائحتي
ووشمي العميق

★ ★ ★

رسالة

مخالب اسفلت
تنبش اعماق قلبي
تحرك في ارتجاف
النخيل الذي ينتظر
على مدخل البيت
واتي أخاف
أخاف المدينة .
أحنّ لخبز الصباح السوي
أحنّ لنوم قديم
على صدرك ..

★ ★ ★

اغنية شرقية

كلّ المآذن
والقباب
تنبض فيّ
هذا المساء .
هناك صوت شجيّ يفتني
وفتاة
تبعثر جسمها الإسمر
بين الكلمات
ترخي ضميرتها السمكة
وترقص الذهب ...